

Informant: Bənyamən Bənyamən (ʔEn-Nune)

(1) ʔiθ xá-maθa gu-Bàrwəʔ<sup>1</sup> šamma Čállək.<sup>1</sup> ʔiθ xa-ʔúmra<sup>1</sup> y-amríle Mar-Múše.<sup>1</sup> ʔiθwa kočarnáyət qurðáyē<sup>1</sup> ʔánna ʔi-šáli dàšta<sup>1</sup> šaxínta háwi b-sətwə<sup>1</sup> ʔimə ʔ-áwe qárθa gu-ʔuràne.<sup>1</sup> ʔu-ʔimə ʔ-áwe qèʔa,<sup>1</sup> behèr,<sup>1</sup> masqíwa ʔərwèy<sup>1</sup> mašəyǝʔ<sup>1</sup> gu-ʔuràne,<sup>1</sup> y-amríla zəwzàne.<sup>1</sup> (2) béna y-àθi<sup>1</sup> góta góta d-è-maθa,<sup>1</sup> ʔi-βéši ʔárxe d-è-maθa.<sup>1</sup> ʔərwéy masqíla l-gárət ʔúmra.<sup>1</sup> sab-gárət ʔúmra l-báθre díye mǝθiθela l-ʔúra,<sup>1</sup> hátxa ramànele ʔúra.<sup>1</sup> ʔu-gárət ʔúmra hátxəle.<sup>1</sup> y-áθi šáli,<sup>1</sup>—yáʔni máše náša ʔ-ásəq l-gáre b-sǎnàyi<sup>1</sup> mǝθe-ʔərwèy<sup>1</sup> masqíla l-gáre.<sup>1</sup> (3) nášət máθa kázi yába lá-masqula ʔəwéxu l-gárət ʔúmra.<sup>1</sup> xǝθiθela.<sup>1</sup> ʔáni qurðáyela,<sup>1</sup> xelànela.<sup>1</sup> ʔu-nášət máθa šədwala mǝnnéy.<sup>1</sup> y-ámri lá-ʔaxxa ʔ-àwa.<sup>1</sup> (4) béna tíwe gu-béθa b-lèle nášət máθa,<sup>1</sup> júnnye hátxa,<sup>1</sup> xá mǝre<sup>1</sup> Mar-Múše bǎye mǝyǝne,<sup>1</sup> yáʔni bǎye mǝyǝre.<sup>1</sup> ʔn-lá heřəxle,<sup>1</sup> ʔánna qurðáyē kút-yum hátxa ʔ-ódi.<sup>1</sup> mǝra máto mǝheřəxle,<sup>1</sup> mǝheřəxle Mar-Múše.<sup>2</sup> mǝre klò<sup>1</sup> šúqula ʔay-xàmmi.<sup>1</sup>

(5) qímele zǝlele<sup>1</sup> múθya xákma gǝlde,<sup>1</sup> sírəlla b-gàne.<sup>1</sup> wíðəlla gǎn-díye ʔax-dəbba,<sup>1</sup> ʔò-naša.<sup>1</sup> lèle-wewa,<sup>1</sup> xúya.<sup>1</sup> síqele hédi hédi hédi,<sup>1</sup> m-báθrət ʔúmra.<sup>1</sup> ʔəθyele gǝre<sup>1</sup> gu-d-án-ʔərwə<sup>1</sup> ʔu-zǝlele ʔu-sǝixele<sup>1</sup> wíðəle hó hátxa ʔax-dəbba.<sup>1</sup> (6) ʔərwə čǝle zǝdiyela.<sup>1</sup> rǝqela,<sup>1</sup> šəbyela<sup>1</sup> swánət ʔúmra la-qámθa díya ràmta-wawa.<sup>1</sup> pálgə d-an-ʔərwə zǝdyela ganéy táma.<sup>1</sup> kúlla twǝre qǝaléy,<sup>1</sup> mǝθela.<sup>1</sup> mǝθela,<sup>1</sup> ʔáwəwa rǝqe,<sup>1</sup> šǝlyele mǝtǝšyǝlla gáne.<sup>1</sup> (7) qímela mbádla náše<sup>1</sup> ʔan-marǎwáθa ʔina ʔərwéy kúlla nǝpile twǝra qǝaléy.<sup>1</sup> qíme<sup>1</sup> qráya b-náše<sup>1</sup> ʔáyya mòdila.<sup>2</sup> mǝra la-mǝrǝn-əlləxu.<sup>2</sup> ʔo-Mar-Múše<sup>1</sup> xelànele,<sup>1</sup> maxələxu,<sup>1</sup> xǝθiθela.<sup>1</sup> lá-masqu l-gárət ʔúmra.<sup>1</sup> m-gu-gárət ʔúmra hóla náblula tǎmáha rǝhqa.<sup>1</sup> ʔla-mótu mǝθóyǝlla gárət ʔúmra.<sup>2</sup> ʔáwəwa Mǝr-Múše qǝm-mayéla ʔáyya biyéxu.<sup>1</sup>

Informant: Bənyamən Bənyamən (ʔɛn-Nune)

(1) There is a village in Barwar call Čallək, where there is a church called Mar Muše. There were Kurdish nomads, who went down to the plain to be warm in Winter, when it was cold in the mountains. When it was Summer and Spring, they would bring their sheep up to the summer pastures in the mountains, which are called *zawzane*. (2) So, they would come alongside that village and become guests of the village. They would take their sheep onto the roof of the church. This was because the roof of the church at its back extended to the mountain, so high was the mountain. The roof of the church was like that. They would come and go down (the mountain),—a person could easily go onto the roof—bring their sheep and take them onto the roof. (3) The people of the village tried (remonstrating with them saying) ‘Don’t take your sheep up onto the roof of the church. It is a sin’. They were Kurds. They were tough. The people of the village were afraid of them. They said ‘We don’t want them here’.<sup>1</sup> (4) Now, the people of the village sat in a house at night, gathered together, and one said ‘Saint Muše needs help, he needs help. If we do not help him, the Kurds will do this every day’. They said ‘How will we help him, help Saint Muše?’ He said ‘Leave that to me’.<sup>2</sup>

(5) He went and brought some skins and tied them on himself. The man made himself like a bear. It was night and it was dark. He slowly went up from behind the church. He came onto the roof among the sheep and went along shouting, behaving just like a bear. (6) The sheep were startled and were afraid. They ran and went down over the eaves of the church, the front of which was high. Half of the sheep threw themselves there. They all broke their necks and died. They died, while he fled, went down and hid himself. (7) In the morning the people got up, the owners (of the sheep) saw that they had all fallen and broken their necks. They called to the people ‘What is this?’ They said ‘Didn’t we tell you? Saint Muše is strong. He will strike you. It is a sin. Don’t take them onto the roof. Take them far away from the roof of the church. Why do you bring them on the roof of the church? St. Muše has brought this upon you’.

<sup>1</sup> Literally: Let them not be here.

<sup>2</sup> Literally: Stop, leave it, that is my concern.

(8) 'ánna zdìla<sup>1</sup> qíme híwe hǎdíya ṭla-<sup>3</sup>ùmra tré rēš-<sup>2</sup>ǎrwe.<sup>1</sup> m-táma hòdǎx<sup>1</sup> qal-  
 bíwa m-zawzáne šláya l-dǎšta<sup>1</sup> tré reše-<sup>2</sup>ǎrwa yawíwala.<sup>1</sup> y-atwìwa<sup>1</sup> xá-ga xéta sàqa<sup>1</sup>  
 l-zawzàne,<sup>1</sup> mēθéwa tré rēš-<sup>2</sup>ǎrwe yawíwala hǎdíya ṭla-<sup>3</sup>ùmra.<sup>1</sup> 'u-<sup>2</sup>áni y-azíwa  
 nablíwa 'ǎrwey tǎmàha rǎhqa.<sup>1</sup> lá šabríwa ṭ-aθéwa l-gárət 'ùmra.<sup>1</sup>

(8) They were afraid and gave a gift to the church of two head of sheep. From then on, when they came down to the plain returning from the summer pastures, they would give two head of sheep. They would dwell (in the plain) and then again go up to the summer pastures and give a gift of two head of sheep to the church, but they would take their sheep far away, since they did not dare come onto the roof of the church.